

Arbeitsbogen 4: *Principes*

BG 1.16.5 Ubi se diutius duci intellexit et diem instare quo die frumentum militibus metiri oporteret, convocatis eorum principibus, quorum magnam copiam in castris habebat, in his Diviciaco et Lisco, qui summo magistratui praeerat, quem vergobretum appellant Haedui, qui creatur annuus et vitae necisque in suos habet potestatem.

Als Caesar sah daß man ihn zu lange hinhielt, und die Zeit der Vertheilung des Mundvorraths unter die Soldaten vor der Thüre war, so rief er die vielen Häuptlinge der Aeduer die in seinem Lager waren zu sich, unter ihnen auch Divitiacus und Liscus, welcher damals dem höchsten Staatsamte vorstand, daß, bei den Aeduern Vergobretus genannt, jedes Jahr wechselt und Gewalt über Leben und Tod der Bürger hat.

BG 1.44.12 Quod si eum interfecerit, multis sese nobilibus principibusque populi Romani gratum esse facturum (id se ab ipsis per eorum nuntios compertum habere), quorum omnium gratiam atque amicitiam eius morte redimere posset.

als Freund, sondern als Feind ansehen; er würde auch vielen Edeln und Häuptern des römischen Volkes einen Dienst erweisen, wenn er Caesar um's Leben brächte. Dieß hätten sie ihm durch Botschaften

Vergleichen Sie Anton Baumstarks Übersetzung von *principes* in [1.16.5](#) (hier sind Gallier gemeint) und [1.44.12](#) (hier Römer). Was fällt Ihnen auf? (Tauschen Sie die Begriffe doch einmal aus!)